

Bonne Equinoxe de printemps.

L'année commémorative du dixième anniversaire de la mort d'Alain Daniélou a été particulièrement riche d'évènements et de publications pour la diffusion de son œuvre. Elle s'est terminée par la sortie de 3 livres et de 2 catalogues :

-*Les poèmes chantés de Tagore*, Texte Bengalis, Traductions française et anglaise et adaptation pour voix et piano par Alain Daniélou aux Editions Michel de Maule

-*Approche de l'Hindouisme* : 4è cahier du Mleccha sous la direction de Jean-Louis Gabin, Editions Kailash.

-*La via del Labirinto*, l'autobiographie d'Alain Daniélou publiée en Italien par les éditions Casadeilibri, Padoue.

- Le catalogue des oeuvres d'Alain Daniélou
- Le catalogue en Espagnol et Catalan réalisé par la Casa Asia de Barcelone à l'occasion de l'exposition Daniélou/Tagore.



Ayant été empêché d'activités durant ces derniers mois, je voudrais vivement remercier les personnes et institutions qui ont pris charges des diverses manifestations et publications.

Monsieur Julien Bassouls qui nous a prêté ses locaux pour présenter le Semantic

Monsieur Christian Braut pour son aide précieuse dans toutes les questions informatiques

Madame Marie-Laure Bruker pour la réalisation du catalogue conjointement à Anne Prunet

Monsieur Lorenzo Casadei éditeur de « La Via del Labirinto »

Madame Elisabeth de Condappa, directrice des éditions Kailash pour la belle édition du quatrième cahier du Mleccha

Madame Georgette David pour sa préface concernant le poète dans le livre *Poèmes chantés de Tagore*

Monsieur Thierry de la Croix, directeur des éditions Michel de Maule pour le soin apporté à l'édition des poèmes chantés de Tagore.

Monsieur Ion de la Riva, Directeur de la Casa Asia pour l'organisation de la grande exposition Daniélou- Tagore à Barcelone.

Madame Laura Francolini traductrice des œuvres d'Alain Daniélou en Italien

Monsieur Jean-Louis Gabin pour la préface et la réalisation du quatrième volume des Cahiers du Mleccha qui suscitent un grand intérêt

Madame Rossanna Gatteschi pour son remarquable article en Italien dans la revue *India* de l'Ambassade de l'Inde à Rome, dans lequel elle a su relevé avec subtilité la complexité et l'importance de l'œuvre d'Alain Daniélou

Madame Menene Gras-Balaguer de la Casa Asia commissaire de l'exposition Daniélou/Tagore et réalisatrice du superbe et volumineux catalogue

Monsieur Simon Hamelin et Mme Anne Prunet pour leur préparation de l'exposition « Lumières de l'Inde »

Monsieur Kenneth Hurry traducteur des œuvres d'Alain Daniélou en Anglais

Monsieur Raghunath Manet et son ensemble de musique et de danse pour le spectacle donné à la Fondation Cini

Monsieur Alain Perrottet et la Radio Suisse Romande pour leur série d'émissions concernant Alain Daniélou.

Madame Louise Tschabuschnig et l'Atelier Glück de Milan pour l'organisation de la soirée « Danser le labyrinthe », hommage à Alain Daniélou

L'Institut Venezia et l'Orient et l'Institut Interculturel de Musiques Comparées pour la journée commémorative Alain Daniélou à la Fondation Cini

Les Librairies *Itinéraires* de Paris et *La Mandragore* de Chalon-sur-Saône pour nous avoir permis de réaliser l'exposition « Lumières de l'Inde »

Les nombreuses Alliances françaises de l'Inde qui ont présenté cette même exposition à travers tout le pays.

Et sans oublier mes collaborateurs :

Sylvain Dumont

Giorgio Pace

Pour leur aide constante et efficace

Jacques E. Cloarec

Centre Daniélou

Mars 2005

Happy Equinox!

The year commemorating the tenth anniversary of Alain Daniélou's death has been constellated with events and publications spreading his work. It has come to an end with the launching of 3 books and 2 catalogues:

The Song-Poems of Tagore, with Bengali text, French and English translations and adaptation for voice and piano by Alain Daniélou, published by Editions Michel de Maule

Approche de l'Hindouisme: the fourth of the Mleccha's Exercise Books, edited by Jean-Louis Gabin, Editions Kailash

La Via del Labirinto, Alain Daniélou's autobiography published in Italian by Casadeilibri, Padua.

The catalogue of Alain Daniélou's works and the Spanish-Catalan catalogue of the Daniélou/Tagore exhibition by Casa Asia of Barcelona.

Having been busy with many activities over the past months, I wish to thank most cordially the people and organisations in charge of the various events and publications.

Julien Bassouls for lending us his premises to present the Semantic

Christian Braut for his invaluable aid with all our I.T. problems

Marie-Laure Bruker for preparing the catalogue together with Anne Prunet

Lorenzo Casadei, publisher of "La Via del Labirinto"

Elisabeth de Condappa, director of the publishing house Kailash for the publication of the fourth of the Mleccha's Exercise Books

Georgette David for her preface on the poet in the volume "Song-Poems of Tagore"

Thierry de la Croix, director of the publishing house Michel de Maule for the great care taken with the volume "Song-Poems of Tagore"

Ion de la Riva, Director of Casa Asia for organising the great Daniélou/ Tagore exhibition in Barcelona

Laura Francolini, translator of Alain Daniélou's works in Italian

Jean-Louis Gabin for the introduction and the preparation of the fourth volume of the Mleccha's Exercise Books, which has aroused great interest

Rossanna Gatteschi for her subtle analysis of the complexity and importance of Alain Daniélou's works in her remarkable article in Italian in "India", the magazine published by the Embassy of India in Rome

Menene Gras-Balaguer of Casa Asia, who organised and prepared the magnificent and voluminous catalogue of the Daniélou/Tagore exhibition

Kenneth Hurry, translator of Alain Daniélou's works in English

Raghunath Manet and his music and dance ensemble for the show given at the Cini Foundation

Alain Perrottet and Radio Suisse Romande for their series on Alain Daniélou

Louise Tschabuschnig and the Atelier Glück in Milan for organising the evening "Danser le labyrinthe", homage to Alain Daniélou

The Istituto Venezia e l'Oriente and the Istituto di Musica Comparata for the Alain Daniélou Commemoration Day at the Cini Foundation

The Librairies Itinéraires de Paris and La Mandragore of Chalon-sur-Saône for making it possible for us to set up the exhibition "Lumières de l'Inde"

The many Alliances françaises throughout India which presented the exhibition

And not forgetting my collaborators:

Sylvain Dumont

Giorgio Pace

for their constant and effective assistance

Jacques E. Cloarec

Centre Daniélou

March 2005

Le coup de cœur de la FNAC Montparnasse :*Rabindranath Tagore – Poèmes chantés.*

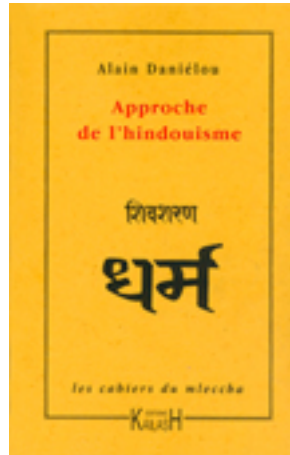
Présentés, traduits et adaptés par Alain Daniélou, Préface de Georgette David, Editions Michel de Maule, Paris, Janvier 2005.

Rabindranath Tagore disait souvent que ses chansons survivraient au Bengale longtemps après que son nom et ses écrits seraient oubliés. Il est difficile de croire que l'œuvre littéraire du grand poète bengali pourrait l'être un jour. Car si ses livres sont considérés comme des " classiques ", c'est-à-dire comme appartenant au passé, ses mélodies, chantées par tous dans toutes les régions du Bengale, restent d'une actualité toujours présente. Au cours du XIXe siècle, la musique classique indienne avait développé au Bengale des techniques extrêmement raffinées qui nécessitaient des exécutants très spécialisés et des audiences d'amateurs éclairés. Tagore inventa un nouveau langage musical qui, tout en conservant les traits essentiels de la musique savante de l'Inde, sut mettre son rare pouvoir d'expression à la portée de tous. Tagore était toujours profondément ému par le spectacle de la vie ; ses chansons, par leurs mélodies simples et vigoureuses, ont donné une voix, une expression aux sentiments de millions de femmes et d'hommes de sa patrie. On entend encore ces chants partout : dans les riches maisons des villes, dans les rizières isolées, sur les rivières ou dans les cabanes de pêcheurs, dans les ruelles des villages comme dans les amphithéâtres des universités. Leur vibrant message ne connaît pas les différences de religion, de race, de caste ou d'âge. En quelques années, la musique de Tagore a conquis tout le Bengale et rythme de ses chants la vie quotidienne. Aujourd'hui, l'Inde hindoue et le Bangla Desh musulman ont chacun choisi une mélodie Tagore comme hymne national.

Rabindranath tagore often used to say that his songs would live in Bengal long after his name and his writing were forgotten. Although it is difficult to believe that the literary achievements of this great Bengali poet might one day be forgotten, today we see that his literary works are already considered as classics _ that is, belonging to the past _, while his songs, sung by everyone in every part of Bengal, belong to the eternal present. During the nineteenth century, Indian classical music in Bengal developed in many ways an over-refined technique, performed only by highly trained specialists and fully appreciated only by a select audience. The musical form from created by Tagore maintains the essential features of the classical Indian system of music, but brings its rare power of expression within reach of all. Tagore was always deeply moved by the human predicament. His songs, with their simple but vigorous melodies, have given voice, expression, to the feelings of millions of men and women. These songs can be heard everywhere, in wealthy city home, in lonely rice fields, on the rivers or in the fishermen's huts, in the village street or the university hall. Their ringing words know no difference of creed, race, caste or age. Within a few years, Tagore's music conquered the whole of Bengal and still pervades the rhythms of everyday life with ever-cherished melodies. Today, Hindu India and Muslim Bangladesh have both chosen songs by Tagore as their national anthems.

APPROCHE DE L'HINDOUISME.

Cette *Approche de l'hindouisme* important de rappeler aujourd'hui sur la l'hindouisme traditionnel où, « dès des savants se sont penchés sans l'homme, ont cherché à comprendre, à Dans l'hindouisme tel que l'approche ses yogas, ses conceptions de la mort, de drogues, la coexistence des contraires divin ». Ainsi s'explique que rarement insensible au rapport à la fois que les Hindous entretiennent avec les animaux décorés dans les temples, la musique, la beauté des rites, des statues et des cérémonies. Ce qui frappe, c'est qu'il ne semble pas s'agir d'un phénomène de « croyance », avec ce que cette notion comporte de volontarisme sentimental, d'aveuglement de l'esprit critique, mais d'un état de sympathie spontanée, cosmique, d'un bain heureux dans une harmonie naturelle que nous avons perdu.



rassemble des précisions qu'il était tolérance et l'incroyable richesse de l'origine, des lettrés, des philosophes, préjugés sur l'énigme de l'univers et de savoir, non point à croire et à prêcher ». Daniélou à travers ses arts, ses sciences, l'amour, de la vie sociale ou des est toujours « ce en quoi réside le l'Occidental voyageant en Inde reste si simple et détendu, révérent et courtois, dieux, les fleurs, les parfums, les

Si l'on cherche ce qui a préservé la société hindoue, ce qui lui a permis de s'adapter à travers les siècles, d'assimiler ce qui lui était étranger, il faut bien admettre un fort attachement des populations à une société traditionnelle qui respectait les différentes coutumes, privilèges, particularismes associés et coordonnées, certes suivant une hiérarchie, mais une hiérarchie extérieure, qui laissait libre l'être de lumière auquel nul n'interdisait de suivre tel ou tel chemin, telle ou telle méthode, tel ou tel « dieu ». On verra que l'étonnant article publié dans *Le Monde* en 1974 sous le titre « *Hindouisme Hippie* » remet dans leur juste perspective la question des drogues qui est l'un des problèmes de l'Occident ; et l'étude consacrée à « L'Inde face au XXI ème siècle » fournit nombre de renseignements historiques de première main non seulement sur l'origine des problèmes sociaux et politiques de ce pays, mais aussi sur les contributions que sa sagesse, si on pouvait l'entendre, pourrait apporter à l'ensemble de l'humanité.

L'aspect de l'hindouisme sur lequel Daniélou insiste enfin, c'est ce respect écologique lié à la conscience, à l'évidence faudrait-il dire, de l'unité de la création. L'Hindouisme est certainement la tradition la moins anthropocentriste au monde. L'homme n'y a jamais été considéré comme le propriétaire du monde manifesté. Chaque dieu est associé au moins à un animal et à une plante : l'un reflète l'autre, le représente, lui correspond dans l'échelle du créé. Aujourd'hui que l'hindouisme est si volontiers présenté comme un nouveau fanatisme, certaines mises au point s'imposaient à l'éditeur. On les trouvera réunies en postface plutôt qu'en préface à cette approche de l'hindouisme dans laquelle certains trouveront peut-être des indications pour leur propre réalisation : les arts traditionnels, la musique, le symbolisme, l'érotisme, la philosophie, la métaphysique sont autant de voies, autant d'approches, autant de manières d'épanouir sa vraie nature, de « devenir » ce que l'on est ».

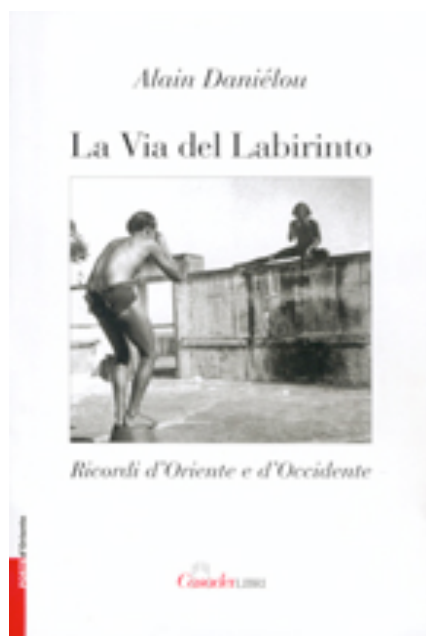
Kailash, Paris-Pondichéry / " **Le Message de l'hindouisme**", 2004, Série regroupant des textes inédits, des articles, des textes de conférences d'Alain Daniélou. Édition établie et présentée par Jean-Louis Gabin.

APPROACH TO HINDUISM

This *Approach to Hinduism*, appearing ten years after the death of Alain Daniélou, provides important data on the tolerance and incredible richness of traditional Hinduism, in which "since the beginning, scholars and philosophers have studied, without prejudice, the enigma of man and the universe, have sought to understand, to know, not to believe or preach". In the Hinduism that Daniélou got to know through its arts and sciences, through Yoga, its concepts of death, love, social life, or even drugs, the co-existence of opposites is always "where the divine lies". Thus, any westerner travelling to India is rarely insensitive to that simple but relaxed, reverent but courteous relationship of the Hindus with the gods, with flowers, scents, the ornamental animals in the temples, music, the beauty of rites, statues and ceremonies. What is striking is that it appears not to be a question of "belief" – with all that the word implies of voluntary sentimentality and deadening of the critical spirit -, but a spontaneous, cosmic sympathy, the happy bathing in a natural harmony that we ourselves have lost.

Les Cahiers du Mleccha - 4 / Editions Kailash, Paris-Pondichéry / "Le Message de l'hindouisme", 2004 / Series grouping various texts by Alain Daniélou..publisher, Studies and preface by Jean-Louis Gabin.

La Via del Labirinto, Ricordi d'Oriente e d'Occidente, Casadeilibri, Padova.



L'autobiographie d'Alain Daniélou enfin publiée en italien, après les parutions françaises aux éditions du Rocher et américaines aux éditions new-yorkaises « New Directions »

Alain Daniélou se considérait bien plus Indien que Français et dans une de ses dernières interviews déclarait « l'Inde est ma vraie patrie ». Cependant ce grand voyageur était un citoyen du monde et le lecteur italien le retrouvera aussi aux Etats-Unis, en Allemagne et surtout longuement en Italie puisque c'est dans ce pays qu'il aimait profondément qu'il passera les dernières années de sa vie en partie à Venise, en partie dans la campagne romaine.

Alain Daniélou's autobiography has finally been published in Italian, after the first and second French editions by du Rocher and the American version published by the New York house "New Directions"

Alain Daniélou considered that he was more Indian than French and in one of his last interviews declared, "India is my true native land". Yet this great traveller was also a citizen of the world, and the Italian reader will encounter him in the United States, in Germany and – above all – for many years in Italy, a country he loved so much that he spent the last years of his life there, partly in Venice and partly in the Roman Campagna.

Recherches d'éditeurs pour : *Trois pièces du théâtre de Harsha, Indian Metaphysics, Living in India, The Livestock of the Gods, Tales from the Labyrinth, Le Greggi degli Dei e altri racconti gangetici, Vivere in India.*

Looking for Publishers for : *Trois pièces du théâtre de Harsha, Indian Metaphysics, Living in India, The Livestock of the Gods, Tales from the Labyrinth, Le Greggi degli Dei e altri racconti gangetici. Introduction to North Indian Musi, Vivere in India.*

>>> <http://www.alaindanielou.org/actu/actu.htm>

EXPOSITIONS

Partie de l'exposition « Lumières de l'Inde » sera présentée à l'Atelier Glück, 45 Via Glück à Milano, du 11 au 17 avril 2005. Commissaire : Louise Tschabuschnig.

L'autre partie sera exposée à la Fnac de Milan du 6 au 30 Avril 2005. Commissaire : Kamel Benhamou.

Part of the "Lumières de l'Inde" exhibition will be presented at the Atelier Glück, 45 Via Glück, Milano, from April 11 to 17 2005. Organised by Louise Tschabuschnig.

The other part will be on show at FNAC, Milan, from April 6 to 30 2005. Organised by Kamel

Benhamou.

L'allocution "Alain Daniélou, portrait d'un précurseur" et la présentation de « La Via del Labirinto » sont prévues le 10 avril à 13h00 au Forum di Assago, dans le contexte du World Yoga Forum 2005 de Milan. Avec le professeur Roberto Perinu et Louise Tschabuschnig.

Une allocution concernant Alain Daniélou est prévue dans le contexte du Festival de l'Inde (8 au 17 avril 2005 à Milan) 2005 réalisée avec la collaboration d'Anne Prunet. (Le Yoga dans l'œuvre d'Alain Daniélou).

The allocution on "Alain Danielou, portrait of a forerunner" and the presentation of "La Via del Labirinto" are planned for April 10th at 1 p.m. at the Forum di Assago, in the context of the World Yoga Forum 2005 in Milan. With Prof. Roberto Perinu and Louise Tschabuschnig.

An allocution on Alain Daniélou will form part of the Festival of India 2005 (April 8 to 17 2005 in Milan), organised with the collaboration of Anne Prunet. (Le Yoga dans l'œuvre d'Alain Daniélou).



« LES CAHIERS DU MLECCHA »

Collection dirigée et présentée par Jean-Louis Gabin.

Recueils d'inédits, d'articles et de conférences prononcées par Alain Daniélou de New York à Moscou et de Téhéran à Bénarès. Ils abordent des sujets aussi divers que la musique, l'hindouisme, le yoga, les castes, la tolérance et le fanatisme, l'érotisme, le tantrisme, le monde moderne, les cycles cosmiques, la recherche de la sagesse et du bonheur. A l'image des *darshana*, ces *points de vue* contradictoires qui seuls permettent, selon les Hindous, d'approcher sans œillères la réalité du monde, la réunion de ces textes tour à tour savants et incisifs donne un nouvel éclairage à la pensée du grand indianiste disparu.

Ouvrages parus :

Origines et Pouvoirs de la musique.

La Civilisation des différences.

Shivaïsme et Tradition primordiale.

Approche de l'hindouisme

À paraître (Décembre 2005):

Kama-Yoga, le corps est un temple

En préparation :

Échanges avec René Guénon

Musiques du monde

L'Universalité de la Gita

Théâtre, Danse et Arts de l'Inde

Langage, Symboles et Relations interculturelles

Mélanges

Collections of unpublished documents, articles and conference papers, given by Alain Daniélou from New York to Moscow, and from Teheran to Benares. They tackle subjects as different as music, Hinduism, Yoga, the castes, tolerance and fanaticism, eroticism, Tantrism, the modern world, the cosmic cycles, the search for wisdom and happiness. Like the *Darshanas*, these contradictory *points of view* which, according to the Hindus, are alone in giving unblinkered access to the reality of the world, the bringing together of these at once scholarly and incisive texts casts a new light on the thought of this great Indian scholar.

Soon to appear in English:

A Civilisation of Differences

Under preparation in English:

Shivaism and Primordial Tradition*

*Approach to Hinduism**

*Kama-Yoga, The Body is a Temple
exchanges with Rene Guénon*

*Music of the World**

*The Universal Message of the Gita**

*Language, Symbols and Intercultural
Relations**

*Theatre, Dance and Arts of India**

*Miscellany**

- provisional title.



Discours de M. Henri Sauguet (23/3/1985)

**Remise des Insignes du grade d'Officier de
L'Ordre National du Mérite**

En me demandant de vous remettre aujourd'hui les insignes du grade d'officier de l'Ordre National du Mérite que vient de vous décerner le Gouvernement de la République Française, vous avez eu, Cher Alain, le souci que ce soit un de vos plus anciens amis à qui vous confiez cet honneur. Nous nous connaissons en effet depuis... plus de cinquante ans, c'était hier, à l'hôtel Nollet où nous vivions, vous et moi sous l'oeil malicieux, amical, affectueux du peintre poète Max Jacob, qui a fait du lieu une page d'histoire.

Vous étiez danseur alors, et vous dansiez parfois sur mes improvisations pianistiques. Et nous vivions, vous et moi, parmi de jeunes artistes qui sont tous devenus célèbres aujourd'hui, et ont fait le Siècle dont nous avons été la jeunesse.

À quel moment avez-vous reçu l'appel du monde hindou qui est devenu votre patrie élue, à laquelle vous avez consacré et votre vie et vos travaux, qui font de vous un des plus authentiques, des plus savants, des plus rayonnants propagateurs ? Je me souviens qu'un jour vous êtes parti à la rencontre de Rabindranath Tagore, qui devait avoir sur vous une si grande et si profonde influence. Et vous avez quitté Paris et vos amis, qui se réunissaient si souvent dans votre atelier de la rue Montsouris (que vous nommiez la Montsouricière) pour répondre à l'appel d'un monde fabuleux, que nous connaissions peu et mal, et dont vous nous avez révélé la fascinante beauté.

La musique, tout d'abord, que vous avez approchée de si près qu'elle vous est devenue familière, et sur laquelle vous avez écrit des livres qui nous ont fait comprendre et ressentir la fluctuante, subtile et raffinée grandeur.

La sculpture ensuite, monde foisonnant de visages, de formes, d'attitudes, de sensualité divine, puisqu'elle ne se manifeste que sur et autour des temples. Et toute cette antique civilisation perpétuée dont vous savez transmettre la secrète dignité.

De tout cela, évidemment, on ne peut pas ne pas reconnaître le mérite, n'est-ce pas ? Et c'est ce mérite-là qui vient aujourd'hui vous désigner aux yeux et aux oreilles de tous ceux qui ont la curiosité des ailleurs qui enrichissent

l'esprit et viennent au secours de notre monde occidental par leur spiritualité, leur détachement terrestre, leur irréalité substantielle.

Il nous apprend surtout à ne pas compter les jours avec les jours, à abolir le temps qui passe et nous dépasse si nous nous référons à lui pour vivre et penser. Il y a dans la musique, dans la monumentalité hindoue une grande lumière d'éternité : c'est elle qui rend si lumineux vos travaux et votre vie, Cher Alain, qui savez être unique parce que vous êtes un être libre en choisissant cette patrie dont la musique reste le langage des Dieux.

H. Sauguet

Speech by M. Henri Sauguet (23/03/1985)

Bestowal of the Insignia of the Rank of Officer of the National Order of Merit

In asking me to confer on you today the insignia of the rank of officer of the National Order of Merit, which the Government of the French Republic has just bestowed on you, you have taken care, Dear Alain, to entrust this honour to one of your oldest friends. Indeed, we have known each other for.... more than fifty years: it was only yesterday, at the Hôtel Nollet, where we were living, you and I, under the mischievous, friendly and affectionate eye of the poet-painter Max Jacob, who turned the place into a page of history.

At the time you were a dancer, and sometimes you danced to my piano improvisations. And we lived, you and I, in the midst of young artists, who are all famous nowadays, who gave a shape to the century whose youth we were.

When was it that you received the call of the Hindu world that became your adopted home, to which you devoted both your life and work, which have made you one of its most authentic, most knowledgeable and most radiant propagators? I remember that one day you left to go and meet Rabindranath Tagore, who was to have such a great and deep influence on you. You left Paris and your friends, who so often gathered at your atelier on rue Montsouris (which you dubbed la Montsouricière), in response to the call of a legendary world, which we then knew so little and so badly, whose fascinating beauty you have revealed to us.

Its music, first and foremost, which you have drawn so close to that it has become familiar, on which you have written books that have made us understand and feel its flowing, subtle and refined greatness.

Then its sculpture, a world bursting with faces, forms, postures, with divine sensuality, since it is only found on and around the temples, together with this whole living ancient civilisation whose secret dignity you have handed on to us.

For all this, it would clearly be impossible not to acknowledge your merit. And it is this merit that today sets you apart in the eyes and to the ears of all those who have an interest in those other things that enrich the spirit and come to the aid of our western world through their spirituality, their detachment from the world and their substantial unreality.

Above all, it teaches us not to count the days as days, to annihilate the fleeting time that overtakes us if it becomes our reference for life and thought. In Hindu music, in its monumental proportions, we glimpse the great light of eternity, which is what makes your works and your life so brilliant, Dear Alain, you who have known how to be unique as a free being in choosing this homeland whose music remains the language of the gods.

H. Sauguet

La journée organisée à la Fondation Cini de Venise par l'Institut *Venise et l'Orient* en collaboration avec l'Institut *Interculturel des Etudes Musicales Comparées* pour commémorer le dixième anniversaire de sa mort a été l'occasion de diverses manifestations suivies par un public qui s'était déplacé parfois de fort loin pour y assister. Elle comprenait la présentation par Alfredo Cadonna, Jean-Louis Gabin, Giovanni Giuriati et Wim van der Meer de l'énorme fichier-archive musico-indologique d'Alain Daniélou dont la Fondation Cini poursuit la numérisation. Une vidéo réalisée par Anne-Marie Masquin concernant le

spectacle organisé à Paris pour ses 40 ans fut projetée et la journée s'est terminée par le spectacle fort apprécié de Raghunath Manet et de sa troupe qui est devenue une des troupes internationales de danse indienne les plus connues.

The day organised at the Cini Foundation in Venice by the *Istituto Venezia e l'Oriente* together with the *Istituto Interculturale di Studi Musicali Comparati* to commemorate the tenth anniversary of Alain Daniélou's death saw several events attended by an audience, many of whom from far away. They included the presentation by Alfredo Cadonna, Jean-Louis Gabin, Giovanni Giuriati et Wim van der Meer of Alain Daniélou's vast musical-indological card-index archive, now being digitised by the Cini Foundation. A video of the show organised in Paris for his eightieth birthday was also projected and the day ended with a much appreciated exhibition by Raghunath Manet and his troupe, now one of the best-known Indian dance companies in the world.

Les manifestations organisées à Milan en Novembre 2004 par l'Atelier Gluck avec la collaboration du Centre Culturel Français de Milan et du Cours académique d'Indologie du Conservatoire de Vicenza ont rencontré un grand succès de public. D'une part, la présentation très suivie à la Fnac milanaise le 24 Novembre était faite par Giuliano Boccali, Sylvano Bussotti, Louise Tschabuschnig et Jacques Cloarec ;

Suivait le lendemain le spectacle en hommage à Alain Daniélou intitulé « Danser le Labyrinthe » à l'Atelier Glück, interprété par Louise Tschabuschnig, Gianfelice D'Accolti qui a signé la mise en scène et la danseuse indienne Chitrangee Uppamah : spectacle de théâtre et de danse classique indienne qui reprenait des épisodes d'un texte tamoul traduit par Alain Daniélou : le Shilappadikaram. Spectacle intense fort apprécié qui fut suivi d'un buffet indien très convivial.





The events organised in Milan in November by the Atelier Gluck with the collaboration of the Centre Culturel Français in Milan and the Academic Course of Indology of the Vicenza Conservatoire met with great public success. They included the presentation to a packed audience by Giuliano Boccali, Sylvano Bussotti, Louise Tschabuschnig and Jacques Cloarec at the FNAC in Milan on November 24th.

This was followed next day by a show in honour of Alain Daniélou entitled “*Danser le Labyrinthe*” at the Atelier Glück, interpreted by Louise Tschabuschnig, Gianfelice D' Accolti which signed the setting in scene and the Indian dancer Chitrangee Uppamah, combining a play with classical Indian dance, based on *Shilappadikaram*, a Tamil story translated by Alain Daniélou. This greatly appreciated performance was followed by highly convivial Indian buffet supper.



>>> <http://www.alaindanielou.org/galerie/galerie.htm>



Alain Daniélou

« Portrait »

Huile sur toile, Afghanistan ,
1932.

EXTRAIT.

Catalogue de l'œuvre d'Alain Daniélou.
Par Anne Prunet et Marie-Laure Bruker.

On peut dire d'Alain dont l'œuvre préfigure les actuellement la société Alain Daniélou a abordé des danse, la musique, l'architecture, de religion... Ces domaines font catalogue. Il est constitué d'une ouvrages majeurs de l'auteur ainsi Destiné aux libraires, éditeurs, aux catalogue verra le jour à la fin du également destiné à accompagner



L'Inde traditionnelle, qui tourne en France dans différentes librairies ; un catalogue est offert aux premiers acheteurs d'un livre de Daniélou dans la librairie où se situe l'exposition. Le catalogue présente également une bibliographie complète dans les différentes langues dans laquelle Daniélou est traduit.

Daniélou qu'il est un précurseur questions centrales que rencontre occidentale. Ecrivain multiforme, domaines très divers tels que la les questions d'histoire, de société, l'objet des chapitres de ce présentation de chacun des que d'introductions thématiques. instituts culturels, musées... ce mois de septembre. Il est l'exposition des photographies de

Vous pouvez vous procurer ce catalogue au prix de 10 euros en écrivant un mail à cette adresse : info@alaindanielou.org,

Shiva et Dionysos, la Religion de la Nature et de l'Éros

Éditions Fayard, coll. « Documents spirituels », 1979, 1985 ; Le Grand Livre du Mois, 1999.

>Shiva comme Dionysos sont garants des valeurs qui ont pour trait commun de s'inscrire hors ou contre les lois de la cité : le nomadisme, le dépouillement, la remise en cause des structures sociales, de la hiérarchie. Amis des pauvres, des artistes, des vagabonds, ils attirent la méfiance voire la défiance des représentants de l'ordre. À travers ces deux figures dont les ressemblances sont indéniables, Daniélou explore non seulement le domaine de la religion, mais aussi – et ceci est inévitable dès qu'on se penche sur l'hindouisme – les domaines sociétair, culturel, historique et artistique.

>En s'appuyant sur des sources dont la provenance extrêmement variée fait la richesse, il démontre comment le shivaïsme a marqué les civilisations asiatiques et européennes, jusqu'en Extrême Occident, depuis l'Age de Fer, bien mal nommé d'ailleurs puisque la majorité des créations artistiques se faisaient à partir de matériaux périssables comme le bois, et dont les traces sont extrêmement rares. C'est pour cette raison que la marque du shivaïsme n'est pas flagrante et qu'il faut se placer du point de vue des sources hindoues et non seulement européennes, pour appréhender ce phénomène. Témoignages des auteurs antiques, monuments (les mégalithes, par exemple), Upanishad et Purâna, ces textes sanskrits qui consignent les enseignements du shivaïsme, auteurs contemporains aussi bien anglo-saxons qu'indiens ou français, représentent un matériau dans lequel l'auteur puise pour nous exposer cette filiation entre les différentes civilisations.

>Cet essai va à l'encontre d'un second préjugé : celui qui fait de l'hindouisme une société rigide et figée, celle des castes, hiérarchisées et ordonnées. Ceci est sans compter la présence déterminante du shivaïsme, antérieur à l'hindouisme. Daniélou explique qu'en Inde, depuis la colonisation des Aryens, coexistent deux tendances parfaitement opposées : le védisme, de tradition écrite, fondée sur les Védas, qui structure la société et qui représente la sédentarité et l'ordre, et le shivaïsme, antérieur aux Aryens, de tradition orale.

>Enfin, cet essai, en présentant ce qu'est le shivaïsme, apporte un éclairage sur cette zone au-delà du réel, éternelle préoccupation des hommes. Religion au sens premier du terme, le shivaïsme recherche les liens tissés entre les différentes sphères de l'existence, cherche à comprendre le monde par toutes les voies d'investigations, scientifique, intellectuelle, artistique. De fait, il est frappant de constater combien l'enjeu de création littéraire ou artistique est proche de celui du shivaïsme : une « participation active à une expérience qui dépasse et dérange l'ordonnance de la vie matérielle »¹ Ainsi, il est troublant de lire dans le Rig Véda² une description du compagnon de Shiva, « aux longs cheveux, vêtu de vent », de lire l'explication de l'initiation shivaïte que nous donne Daniélou : « L'initiation est la transmission réelle d'une *Shakti*, d'un pouvoir, transmission qui prend la forme d'une illumination »³. On ne peut s'empêcher de penser à Rimbaud, ce poète nomade et hors la loi, auteur des *Illuminations* et « homme aux semelles de vent ».

>*Shiva et Dionysos* « n'est pas un essai d'histoire des religions »⁴. C'est sur cette négation que s'ouvre le livre, c'est bien plus un texte multiforme, comme la totalité de l'œuvre de son auteur, un essai sur les origines : des peuplements, des civilisations, des structures sociales, des langues et de la création.

Un livre admirable, très nourri, inspiré. Avec des aperçus prophétiques sur la danse sacrée, le tantrisme, le Kali-Yuga. Un livre comme il n'en paraît pas un par an. Arnold Walstein, Astres, 1980.

SHIVA AND DIONYSUS

*Shiva and Dionysus,
The Omnipresent Gods of transcendence and Ecstasy
Inner Tradition International, Rochester, U.S.A.*

Shiva and Dionysos are both guarantors of values whose common trait is that they belong outside or are against the laws of the city: nomadism, renunciation, the calling in question of social structures and hierarchies. Friends of the poor, of artists and

¹ Alain Daniélou, *Shiva et Dionysos*, Fayard, 1979, p21.

² *Rig Véda*, Chapitre 11, 2, 18, cité par Alain Daniélou dans *Shiva et Dionysos*, Fayard, 1979, p129.

³ Alain Daniélou, *Shiva et Dionysos*, p231.

⁴ Alain Daniélou, *Shiva et Dionysos*, Avant propos p11.

vagabonds, they attract the suspicion or mistrust of representatives of the established order. Through these two figures with their undeniable similarities, Daniélou explores not only the domain of religion, but also – which is inevitable in dealing with Hinduism – those of society, culture, history and art.

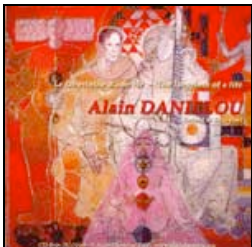
Drawing on sources whose extreme variety highlights their value, he shows how Shivaism has left its sign on Asiatic and European civilisations up to the far west since the Iron Age – an Age ironically named, since most of its artistic creations were made of perishable materials such as wood, traces of which are extremely rare. This is why the mark left by Shivaism is not obvious and can be apprehended only when seen from a Hindu and not from an exclusively western point of view. The testimony of ancient authors, monuments (megaliths, for example), the Upanishads and Purānas – the Sanskrit texts that hand down the teachings of Shivaism –, contemporary authors, whether Anglo-Saxon, Indian or French, all provide material on which the author draws in order to demonstrate this relationship in various civilisations.

This work has to fight a second preconception, that of Hinduism as a rigid and petrified society, with its hierarchical and ordered castes, but this means ignoring the presence of Shivaism, which is earlier than Hinduism. Daniélou explains that since the Aryan colonisation, two perfectly opposite tendencies have co-existed in India: Vedism, with its written tradition founded on the Vedas, which provided the structure of Hindu society and represents the sedentary and ordered way of living, and Shivaism, earlier than the Aryans, with its oral tradition.

Lastly, in its presentation of Shivaism, this work highlights the area beyond reality, which has always been man's chief preoccupation: religion, in the primary meaning of the word. Shivaism seeks the ties between the different spheres of existence, investigates all the various paths, whether scientific, intellectual or artistic. Indeed, it is striking to note how close literary or artistic creation is to Shivaism, an "active participation in an experience that goes beyond and upsets the order of material life". Thus, it is disturbing to read the Rig Veda description of Shiva's companion "with his long hair, clothed with the wind", or Daniélou's explanation of Shivaite initiation as "the real transmission of a Shakti, or power, which takes the form of enlightenment". We may think of Rimbaud, that wandering, lawless poet, author of enlightenment and "the man with the wind for his feet".

Shiva and Dionysus "is not an essay on the history of religions": the book opens with this disclaimer. It is much more, a multi-faceted text, like all the author's works, an essay on the origins of human settlement, civilisations, social structures, languages and creation.

"This is an admirable book, copious, inspired, with prophetic insights on sacred dance, Tantrism, the Kali-Yuga. A book like this only appears once a year." Arnold Walstein, Astres, 1980.



Alain Daniélou - Le labyrinthe d'une vie

Réalisation Xavier Bellenger - Production Centre Alain Daniélou, Rome, Italie, 2002.

Version français-anglais Mac/PC, au prix de 20 € frais de port inclus.

En vente chez Kailash, 69 rue Saint Jacques, 75006 Paris.

>>> Vous pouvez également télécharger sur le site un bon de commande.

Peinture, dessin, photos, danse, chant, piano, vina, études musicologiques, indiennes, mythologie, religion, histoire, société, Alain Daniélou s'est intéressé à tant de domaines qu'il est difficile de les approcher tous et surtout de les réunir. Voici qui vient d'être fait par Xavier Bellenger qui a su présenter dans ce CD Rom l'oeuvre multiforme de cet artiste-philosophe inclassable, amoureux de la beauté, inlassable curieux du mystère de la création.

Painting, drawing, photos, singing, the vina, musicological and Indian studies, mythology, religion, history, society : Alain Daniélou took an interest in so many fields that it is difficult to approach them all, and even more so to unite them. Here's precisely what Xavier Bellenger has managed to do on this CD Rom, presenting the multi-faceted work of this unclassifiable artist-philosopher and lover of beauty, with his untiring search into the mystery of creation.

>>> http://www.alaindanielou.org/cd_rom/cd_rom.htm





Le Semantic, l'instrument de musique microtonal est visible à l'association LIFELIVE. Contacter M. Julien Bassouls Tel 01 43 72 27 28 et lifelive@wanadoo.fr

Une présentation de l'instrument, de sa conception et de ses possibilités par leurs concepteurs Michel Geiss et Christian Braut est prévue dans la deuxième quinzaine de juin 2005 à l'association Lifeline. Pour plus d'information contacter Lifeline.

A presentation of the instrument, its design and its possibilities by their conceptionist Michel Geiss and Christian Braut is envisaged in the second fortnight of June 2005 with Lifeline association. For more information, please contact Lifeline.

Développé sur une idée d'Alain Daniélou et à sa demande, accordé conformément à sa théorie, le Sémantic est un instrument de musique électronique conçu par Michel Geiss, Christian Braut et Philippe Monsire. Il fait suite à une précédente réalisation, le S52, créé par Claude Cellier et André Kudelski. Le S52 était un instrument destiné à vérifier la théorie, mais difficilement utilisable par le musicien, surtout sur le plan de l'ergonomie.

Le Sémantic se veut un instrument de musique à part entière. Pour simplifier le jeu, il a été décidé par Alain Daniélou de n'utiliser que 36 des 53 notes de la gamme, les autres notes étant selon lui moins essentielles.

Le Sémantic se présente sous forme d'un instrument "prêt à jouer", totalement autonome, facilement accessible au musicien et au compositeur. Il se compose d'un générateur de son K2000 R Kurzweil et de deux claviers à boutons Midy 20 Cavagnolo. Un système d'amplification avec enceintes intégrées permettra au Sémantic d'être autonome. Il offrira une vingtaine de sons différents (dont les spectres seront déterminés de façon à mettre en valeur la théorie d'Alain Daniélou). Pour rendre le jeu du musicien plus vivant, on disposera d'un clavier sensible à la "vélocité" du jeu (vitesse d'enfoncement des touches), ainsi qu'à l'"aftertouch" (variations de pression exercées sur les touches déjà enfoncées). De plus, des pédales d'expression de sustain, des potentiomètres permettront d'influer sur l'attaque et le relâchement des enveloppes d'amplitude, sur le contenu harmonique, etc.

Le K2000 R a été choisi, entre autres raisons, pour sa possibilité d'accorder chaque note au cent près. En d'autres termes, la hauteur d'une note programmée sur cet instrument s'écartera, dans le pire des cas, d'un demi-cent de sa valeur théorique, une très faible erreur admise par Alain Daniélou. On sait, par exemple, qu'élever d'un cent les notes C1 (65,406 Hz) et C6 (2093,005 Hz) équivaut à augmenter respectivement leur fréquence de 0,0378 et 1,209 Hz.

Par rapport au clavier piano traditionnel, le clavier à boutons présente deux avantages. Tout d'abord, son apparence en est suffisamment éloignée. Le clavier piano, dans l'esprit des musiciens, est synonyme de gamme tempérée. Il a été considéré qu'avec un instrument aussi nouveau que le Sémantic, il valait mieux d'emblée se dégager des idées reçues. De plus, par rapport à l'écart des doigts d'une main, il permet une sélection d'un plus grand nombre de notes que sur un clavier piano, ce qui est indispensable pour que l'instrument soit "jouable", avec trois fois plus de notes sur une octave. Le Sémantic comporte donc deux claviers de 1105 touches au total, ce qui correspond à une plage de presque six octaves. Il est par ailleurs possible de le transposer par demi-tons ou par octaves. L'espace occupé par les 105 touches est de 40 cm sur 10 cm. A titre de comparaison, une octave de la gamme Daniélou s'étale sur une longueur de 13 cm environ, alors que sur un clavier piano, pour le même nombre de notes, il faut 36 cm, près de 3 fois plus.

The Semantic

Developed on the initiative of Alain Daniélou and at his request, and tuned according to his theory, the Semantic is an electronic musical instrument designed by Michel Geiss, Christian Braut and Philippe Monsire. It is the successor of a previous version, the S52, created by Claude Cellier and André Kudelski. The S52 was devised to check the theory, but as an instrument was difficult to play, due to ergonomics.

The Semantic has been designed as a complete musical instrument. To make it easier to play, Alain Daniélou decided to utilize only 36 of the 53 notes of the scale (cf. Annex 2), considering the other notes less essential.

The Semantic is a "ready-to-play" instrument, fully self-contained, and user-friendly for composers and musicians. The instrument comprises a Kurzweil K2000 R sound generator and two Midy 20 Cavagnolo button keyboards. A powered amplifier is incorporated to avoid any need for external amplification. The Semantic will offer a choice of twenty or so different tones (the spectrums of which will be designed to highlight Alain Daniélou's theory). To enhance the performance, the keyboard is velocity-sensitive (speed with which the keys are pressed), as well as aftertouch-sensitive (pressure variations while the keys are being pressed). Furthermore, sustain and expression

pedals and faders are provided to produce an effect on volume attack and release parameters, on spectrum, etc.

Among other reasons, the K2000 R was chosen because each note can be tuned to one-cent accuracy. In other words, at the worst, the pitch of a note programmed on this instrument could only deviate by half a cent from its theoretical value - a very low margin of error allowed by Alain Daniélou. By way of example, raising notes C1 (65.406 Hz) and C6 (2093.005 Hz) by one cent corresponds to increasing their frequency by 0.0378 Hz and 1.209 Hz respectively.

As compared to the usual piano keyboard, the button keyboard has two distinct advantages. Firstly, its aspect is sufficiently different from the former which, to the musician's mind, is synonymous with the tempered scale. It was thought that with a new instrument like the Semantic, it would be better to break away from accepted ideas. Furthermore, with respect to the average finger span, a greater number of notes can be reached than on a piano keyboard, which is essential considering that it has three times more notes than the piano keyboard.

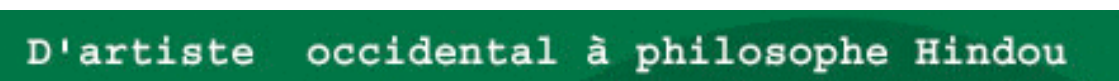
Though, the Semantic comprises two keyboards with 105 keys each, corresponding to a range of almost 6 octaves. At the same time, it is possible to transpose by semitones or octaves. The space required for the 105 keys is a mere 18 by 4 inches. For comparison, one octave on the Daniélou scale takes up 5.2 inches, whereas on a piano keyboard the same number of notes would need 14.4 inches, or nearly three times as much.



Pour vous inscrire ou vous désinscrire à "Alain Daniélou Actualités - Lettre d'informations", merci d'adresser un message vide à info@alaindanielou.org, en mentionnant comme objet : INSCRIPTION ou DÉSCRIPTION. *You can also receive our newsletter "Alain Daniélou Actualités" by addressing an e-mail to info@alaindanielou.org, with subject INSCRIPTION.*

>>> Responsable éditorial : jcloarec@alaindanielou.org.

Tout droits réservés, reproduction interdite sans autorisation préalable. © Centre Alain Daniélou 2004.



Alain Daniélou, le parcours multiple

<http://www.alaindanielou.org> / **site officiel d'Alain Daniélou (1907-1994)**

Site en français, anglais et italien, dédié à la vie et à l'oeuvre de l'indianiste et musicologue Alain Daniélou (1907-1994) : biographie (français, anglais, italien, allemand, espagnol, hindi, tamil et bengali), citations, témoignages, bibliographies thématiques, galeries de photographies, de dessins et d'aquarelles, documents sonores, rubrique consacrée au Semantic (le révolutionnaire instrument de musique inventé par Alain Daniélou), projets et actualités.

Alain Daniélou : different paths

<http://www.alaindanielou.org> / **official website of Alain Daniélou (1907-1994)**

Site in French, English and Italian, devoted to the life and the work of the indianist and musicologist Alain Daniélou (1907-1994) : biography (French, English, Italian, German, Spanish, Hindi, Tamil and Bengali), quotations testimonies, thematic bibliographies, galleries of photographs, drawings and watercolours, sound documents, chapter devoted to the Semantic (the revolutionary musical instrument invented by Alain Daniélou), projects and current events.

Le parcours multiple :

Musique/Arts/Philosophie/Religion/Orient/Occident